

SOFTWARE DEVELOPMENT AGREEMENT

CONTRACT No. 2012-001
ДОГОВІР № 2012-001

Between: Raj Bhandari and Isaac
Weaver
3421 el camino real
Atherton, CA 94027
USA

And: Vitalii Ivanov
176, 50-richchya SRSR Ave
Kharkiv, 61110
Ukraine

Date: 21-Jun-2012
Atherton, CA, USA

Raj Bhandari and Isaac Weaver ("Customer"), citizens of USA, wishes to obtain and Vitalii Ivanov, a private entrepreneur, under jurisdiction of Ukraine ("Developer"), certificate of state registration № B02 982011, wishes to provide, software development and consulting services according to the following terms:

Радж Бхандарі та Ісак Вівер («Замовник»), громадянин США, доручає, а Іванов Віталій Олександрович («Розробник»), фізична особа-підприємець, зареєстрований на підставі законодавства України, свідоцтво про державну реєстрацію № B02 982011, надає послуги з розробки програмного забезпечення на наступних умовах:

1. Development Services

Developer shall provide services for developing the game application for iOS platform and server backend ("Software"), according to specification provided by Customer. If Customer wishes to obtain services on any other basis or terms, a separate agreement must be signed by the parties.

1. Послуги з розробки програмного забезпечення

Розробник надає послуги з розробки ігрової програми для платформи айОС, а також її серверної частини («Програма») згідно з наданими Замовником вимогами. Для отримання послуг на інших умовах, або отримання послуг іншого роду має бути укладено інший договір.

2. Changes in Plans

The Developer shall not be penalized for damages caused by deadline or cost overruns; neither shall overruns entail any increase in cost for the Customer. Changes and alterations (minor changes) to the schedule / agreed tasks should be requested in writing by the Customer.

2. Корегування планів

До Розробника не можуть бути застосовані штрафні санкції у випадку перевищення бюджету або строків виконання проекту. Такі перевищення не спричиняють підвищення вартості проекту для Замовника. Незначні зміни у вимогах до Програми виконуються на основі письмового запиту з боку Замовника.

3. Compensation

Customer shall pay 6,400 USD (six thousands four hundred United States dollars) for services provided by Vitalii Ivanov under this agreement.

4. Payment

Customer shall pay for services provided by Vitalii Ivanov under this agreement within 10 days after final version of Software is delivered. A deed of performed work on the services provided will be signed. Customer may make an intermediate payments for work done up to date if agreed with Developer.

5. Warranties and Limitations

(a) Except for material provided by Customer to Vitalii Ivanov for incorporation into Developer work product, Developer warrants that it will have the appropriate right, title, and interest to the software development tools used, and the work product will not infringe any rights of third parties due to such software.

(b) Developer will use reasonable efforts to attempt to correct any reported design or programming errors as a service to be provided under this agreement.

(c) Developer must not introduce any malicious software or backdoors.

6. Transfer of Ownership

The Customer has exclusive, unrestricted and transferable rights of use and enjoyment of the solution including rights of revision and transformation. Developer shall retain no rights to any of the work product produced.

7. Confidential Information.

Developer agrees that it will not, directly or indirectly, disclose to or make available for use by anyone other

3. Компенсація

Замовник оплачує послуги, надані згідно цього договору, в обсязі 6,400 USD (шість тисяч чотириста доларів США).

4. Оплата

Замовник сплачує за послуги, надані згідно цього договору протягом 10 днів після надання Розробником фінальної версії Програми. Для підтвердження виконання та прийомки работ складається акт виконаних работ, що підписується обома сторонами. Замовник може сплатити частину загальної суми договору до закінчення работ згідно с домовленістю з Розробником.

5. Гарантії та обмеження

(a) Що стосується матеріалів, наданих Розробником Замовнику для використання у процесі роботи, то Розробник гарантує наявність прав, титулу на матеріали та програмні засоби, що використовуватимуться у процесі роботи, і що надані у такий спосіб продукти не порушують жодних прав чи патентів третьої сторони.

(b) Розробник зобов'язується докласти розумних зусиль для виправлення помічених програмних помилок та помилок у специфікації у якості послуг на умовах даного договору.

(c) Розробник зобов'язується не вносити в ПЗ шкідливого коду.

6. Передача прав на інтелектуальну власність

Розробник поступається авторським правом на машинний код чи комп'ютерні програми, розроблені у межах даного договору, на користь Замовника. Розробник не залишає за собою жодних прав на результати роботи, виконаної у межах даного договору.

7. Угода про конфіденційність

Розробник зобов'язується протягом періоду дії договору і протягом двох років по його завершенні

than Customer during the term of this agreement and for two years following its termination, any information marked confidential or identified to Developer personnel as confidential, unless the same shall have first become generally known and published through no fault of Developer or shall have been already known to Developer. Developer further agrees not to disclose at any time, unless compelled to by legal proceedings, any project documentation, source code, or other work product produced without the express written consent of Customer.

8. Legal Relationship

Except to the extent specifically required under the terms of this agreement, Developer shall not be deemed an agent or servant of Customer and may not represent itself as having any authority to act on behalf of Customer without Customer's prior written consent. This agreement shall not be interpreted as establishing anything other than a consultant relationship and no partnership, employer/employee, joint venture, agency, or other arrangement shall be inferred.

This contract expires Aug 31, 2012. If Customer wishes to obtain further services after this date is reached a new contract shall be signed.

9. Interpretation

Whenever possible, each provision of this agreement shall be interpreted in such a manner as to be valid and effective under applicable law. If any provision is invalid, the remaining provisions shall remain enforceable.

10. Entire Agreement; Waiver

This agreement contains the entire understanding of the parties with respect to its subject matter. All prior commitments and understandings are merged herein. All other documents, whether signed or unsigned, including purchase orders, shall not be given any effect which is inconsistent with this contract unless this provision is specifically referred to and waived by Developer or the Customer in writing.

не розголошувати і не робити доступною для будь-кого будь-яку інформацію, що має відмітку про конфіденційність чи таку, що має конфіденційний характер, окрім випадків, коли ця інформація стала загальновідомою не з вини Розробника чи була відома йому раніше. Розробник зобов'язується не розголошувати ніколи, окрім закріплених законом випадків, будь-яку проектну документацію, вихідний код чи будь-які інші робочі продукти без попереднього письмового дозволу Замовника.

8. Правові відносини

За винятком меж, визначених цим договором, Розробник не може вважатися представником чи довіреною особою Замовника і не може позиціонувати себе таким, що має право виступати від імені Замовника без попереднього письмового дозволу Замовника. Даний договір не може бути інтерпретований як такий, що встановлює будь-які відношення окрім консультативних, будь-які угоди (про партнерство, трудові, спільне підприємство, агентство та інші) не виходять з цього договору.

Термін дії цього договору закінчується 12 серпня 2012 року. Для отримання Замовником послуг після настання вказаної дати має бути підписаний новий договір.

9. Інтерпретація

Якщо при інтерпретуванні положень цього договору як таких, що є правомірними та мають силу стосовно відповідного закону, виявиться, що якесь положення не має законної сили, то інші положення залишаються чинними.

10. Цілісність договору. Відмова від прав

Даний договір описує відношення між сторонами у повному обсязі. Всі попередні угоди та домовленості враховуються у цьому договорі. Усі інші документи, підписані чи ні, також замовлення на поставку не можуть мати наслідків не сумісних з даним договором за винятком, коли таке положення явно згадується та письмово підтверджено Розробником.

11. Controlling Law and Arbitration

This agreement shall be interpreted and enforced in accordance with the laws of US state of California. The parties agree that no action by one party against the other may be brought in any court, in any jurisdiction, except according to the terms of this paragraph. The parties agree to venue and jurisdiction Atherton. No termination or expiration of this agreement shall affect the right to arbitrate disputes.

12. Force Majeure

Neither party will be liable to the other by reason of any failure in performance of this Agreement if the failure arises out of the unavailability of communications facilities or energy sources, acts of the other party, acts of governmental authority, fires, strikes, delays in transportation, riots or war, or any causes beyond the reasonable control of that party. These circumstances do only apply, if the situation is drastically unusual.

13. Miscellaneous

All changes and additions to this Agreement are drawn up as separate appendixes and will be its integral parts if signed by both parties.

Facsimile (autotype) copies and copies sent by e-mail of the Contract or deed of performed work equate to originals.

This contract is bi-lingual, English-Ukrainian. Shall any inconsistencies or disputes arise, English text takes precedence over Ukrainian.

11. Право та арбітраж

Даний договір інтерпретується та виконується у відповідності до законів штату Каліфорнія, США. Сторони погоджуються, що жодні судові дії не можуть бути здійснені в судах та юрисдикціях, не вказаних в умовах даного параграфу. Сторони погоджуються з вибором міста Атертон в якості судового округу. Закінчення чи переривання цього договору не може вплинути на право здійснення арбітражного спору.

12. Форс-мажор

Жодна зі сторін не буде нести відповідальність по відношенню до іншої сторони за невиконання умов, якщо таке невиконання було спричинене відсутністю засобів комунікації, джерел енергії, діями третьої сторони, діями урядових установ, пожежею, страйками, транспортними затримками, масовими заворушеннями, війною або іншими причинами, які виходять за межі розумного контролю відповідної сторони.

13. Інші умови

Всі зміни і доповнення до цього Договору оформлюються окремими додатками і будуть його невід'ємними частинами, якщо вони підписані обома сторонами.

Факсимільні або надіслані електронною поштою копії Договору та Актів виконаних робіт прирівнюються до оригіналів.

Цей договір складений двома мовами: англійською та українською. В разі виникнення різночитань перевага надається англійській версії.

Raj Bhandari and Isaac Weaver

3421 el camino real
Atherton, CA 94027
USA

Vitalii Ivanov

176, 50-richchya SRSR Ave
Kharkiv, 61110
Ukraine

ACCOUNT

BENEFICIARY:
(Получатель)

Private entrepreneur
Ivanov Vitalii
Oleksandrovykh

BANK

ACCOUNT:
(Номер счета)

2600 9 001347527

BANK OF
BENEFICIARY:
(Банк получателя)

OTP Bank
43 Zhylyanska Str. Kyiv,
01033

SWIFT code: OTPVUAUK

INTERMEDIARY
BANK:
(Банк-корреспондент)

The Bank of America N.A.

SWIFT code: BOFAUS3N

CORRESPONDENT
ACCOUNT:

6550275660

Contract number:

2012-001 from 21-Jun-
2012

By:
(Кем)Raj BhandariPrinted:
(Буквами)RAJ BHANDARITitle:
(Должность)N/ADate:
(Дата)6-26-2012By:
(Кем)Vitalii IvanovPrinted:
(Буквами)Vitalii IvanovTitle:
(Должность)private entrepreneurDate:
(Дата)28.06.2012